Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz powiedział na to do Boga: Oto ja przyjdę do synów Izraela i powiem im: Bóg waszych ojców posłał mnie do was, a oni mnie spytają: Jakie jest Jego imię? Co im odpowiem?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Mojżesz mówił dalej: Dobrze, przychodzę do synów Izraela. Mówię: Bóg waszych ojców posłał mnie do was. A oni pytają: Jak On ma na imię? To co im wtedy powiem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział do Boga: Kiedy pójdę do synów Izraela i powiem im: Bóg waszych ojców posłał mnie do was, a oni zapytają mnie, jakie jest jego imię, cóż im odpowiem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Mojżesz do Boga: Oto, ja pójdę do synów Izraelskich, i rzekę im: Bóg ojców waszych posłał mię do was: Jeźli mi rzeką: Które jest imię jego? Cóż im odpowiem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Mojżesz do Boga: Oto ja pójdę do synów Izraelowych i rzekę im: Bóg ojców waszych posłał mię do was. Jeśli mi rzeką: Które jest imię jego? Cóż im powiem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz zaś rzekł Bogu: Oto pójdę do Izraelitów i powiem im: Bóg ojców naszych posłał mnie do was. Lecz gdy oni mnie zapytają, jakie jest Jego imię, cóż im mam powiedzieć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz rzekł do Boga: Gdy przyjdę do synów izraelskich i powiem im: Bóg ojców waszych posłał mnie do was, a oni mnie zapytają, jakie jest imię jego, to co im mam powiedzieć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz zwrócił się do Boga: Pójdę do Izraelitów i powiem im: Bóg waszych ojców posłał mnie do was! A kiedy mnie zapytają: Jakie jest Jego imię, to co mam im odpowiedzieć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz powiedział: „Przypuśćmy, że pójdę do Izraelitów i oznajmię im: Bóg waszych ojców posyła mnie do was. Jeśli jednak spytają mnie: «Jak On się nazywa?», co im odpowiem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz rzekł do Boga: - Jeśli zatem udam się do synów Izraela i powiem im: ”Bóg waszych ojców przysłał mnie do was”, a oni mnie zapytają: ”Jakie jest Jego imię?” - co mam im odpowiedzieć? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mosze powiedział do Boga: Kiedy pójdę do synów Jisraela i powiem im: 'Bóg waszych ojców posłał mnie do was', zapytają: 'Jakie jest Jego imię?' - co im powiem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Бога: Ось я піду до синів Ізраїля і скажу їм: Бог наших батьків післав мене до вас. Запитають мене: Яке його імя? Що їм скажу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do Boga: Oto przyjdę do synów Israela i im powiem: Posłał mnie do was Bóg waszych ojców. Zaś gdy mi powiedzą: Jakie jest Jego Imię? Co im odpowiem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Mojżesz powiedział do prawdziwego Boga: ”Załóżmy, że teraz pójdę do synów Izraela i powiem im: ʼBóg waszych praojców posłał mnie do wasʼ, a oni rzekną do mnie: ʼJakie jest jego imię?ʼ Co mam im powiedzieć?” |

1. 1) <x>20 6:2-3</x> [↑](#footnote-ref-2)